

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

Twenty-fourth Sunday in Ordinary Time

Peter approached
Jesus and asked him,
"Lord, if my brother sins against
me, how often must I forgive?
As many as seven times?"

Jesus answered,
"I say to you, not seven times
but seventy-seven times."

Matthew 18:21-22



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m.
	10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**



Ánh mặt trời từ từ được rút ngắn lại cũng đồng nghĩa với mùa hè đã khép lại và một niên học mới lại bắt đầu.

Chúa Nhật tuần trước là ngày khai giảng chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ cũng như sinh hoạt đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Kitô Vua của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên chúng ta. Theo thông tin từ cô Hiệu Trưởng của trường thì hầu hết mọi việc đều diễn ra thuận lợi, mặc dù hiện tại

số học sinh ghi danh chưa được đầy đủ lắm nên nhà trường rất mong quý cha mẹ nhanh chóng ghi danh cho con em mình trước kỳ hạn ghi danh cho năm nay.

Cũng vào Chúa Nhật vừa qua, cha xứ đã chào đón và ban phép lành cho tất cả các em học sinh, quý thầy cô giáo cùng những người có trách nhiệm với các con/ em của chúng ta tuyên hứa là sẽ cố gắng chu toàn những trách nhiệm mà họ được giao phó để dẫn dắt các em.

Chúng ta thường nói: thế hệ trẻ là tương lai của xã hội nói chung và giáo xứ nói riêng, vậy nên trách nhiệm của người lớn chúng ta không hề nhỏ cho dù là cha mẹ, ông bà, cô chú bác, thầy cô hoặc là các huynh trưởng đều có thể có sự ảnh hưởng đến các em. Vì là trọng trách khá nặng nề, mong quý vị tiếp tục cầu nguyện cho các giáo viên và nhà trường cũng như các huynh trưởng để họ có thể dùng kiến thức và trái tim của mình mà hướng dẫn các em tốt nhất có thể và quan trọng hơn hết là hãy cầu nguyện thật nhiều cho các bậc cha mẹ luôn biết hỗ trợ chặt chẽ với nhà trường để giúp cho con em của mình ngày một phát triển toàn diện hơn.

Cha chánh xứ cùng toàn thể giáo xứ xin chào đón và không quên lời cảm ơn đến tất cả quý thầy cô, ban điều hành trường, ban huynh trưởng. Nguyện xin Chúa Thánh Thần ban ơn khôn ngoan, hiểu biết, đạo đức cho tất cả, để họ có thể đồng hành, giáo dục và yêu thương các em như chính con cái của mình vậy.

Last weekend was the first day for Faith Formation at Blessed Andrew Phu-Yen of Saint Clement Church. We have had about 132 children sign up, but about 150 showed up. It's a wonderful number but hopefully we will have some more next week. Classes begin at 12:30 p.m. and end at 2:30 p.m. Please come during these hours to sign up for your children if you have not done so.

It was a wonderful thing to see the children walking/running around the school/church with the little pack back on their backs and the smile on their faces. The teachers were excited and full of energy after a few weeks off to recharge and during the 11:00 a.m. Mass Father blessed and welcomed all the teachers and students.

It's a big commitment for faith formation director, teachers and the staffs and they won't be able to do it without the children, the support from the parents and your prayers. Please continue to pray for them in your everyday prayers.

Welcome back all the students, teachers and Vietnamese Eucharistic Youth Movement/TNTT. We wish you all have a wonderful year of learning, sharing and teaching. May the light of the Holy Spirit open their heart to love and care for the children and the wisdom to guide the children to be faithful to our Lord.



SATURDAY, September 16
7:00 AM Rosary
4:00 PM Madeline McCrorey †
Joseph Luca †
Mario Centofanti - *Anniversary* †
Jennifer DiFronzo †
Marie Reardon & Sandra Rogers †
Edna Santos & Gina Page †
Andrea Molino - *Anniversary* †

SUNDAY, September 17
9:00 AM Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †

MONDAY, September 18
7:00 AM Rosary

TUESDAY, September 19
7:00 AM MaryLou Costante †
7:00 PM Bà cố Matta, Micae, Maria †

WEDNESDAY, September 20
Saint Andrew Kim - M
7:00 AM Margaret Romano †
7:00 PM Maria Nguyễn T. Bướm †

THURSDAY, September 21
Saint Matthew - F
7:00 AM Michele Di Stasio †
7:00 PM Matta Nguyễn T. Bạch Hường †

FRIDAY, September 22
7:00 AM Maria Palermo †
7:00 PM Gioan Nguyễn B. Liên †

SATURDAY, SEPTEMBER 23
7:00 AM Rosary
4:00 PM Joseph Selvitella †
Anne Marie Molino - *Anniversary* †
Viny Pintone †
Maria & Clare Palermo †
Michael Angelo †
Filomena DeSimone †

SUNDAY, SEPTEMBER 24
9:00 AM Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nasti, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kiessinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

PLEASE PRAY

for the souls of
MaryLou Costante
Margaret Romano
Michele Di Stasio



whose funerals were celebrated last week.

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,958.00
Donation	\$ 770.00
Total	\$ 5,728.00

Thank you for your generosity.

CLERGY TRUST

This week's second collection supports the retirement, medical and financial needs of priests in good standing throughout the Archdiocese of Boston. On behalf of all our priests, thank you in advance for your generosity. For more information, please visit www.clergytrust.org

CDA - BLOOD DRIVE

Red Cross Blood Drive Court St. Clementine, CDA is sponsoring a blood drive. **In the Parish Hall on Saturday, September 23, 9:00 a.m. to 3:00 p.m.**

Thank you for giving the gift of life. God bless you!

CENSUS - GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Giáo xứ chúng ta vẫn tiếp tục ghi danh để gia nhập giáo xứ. Xin quý vị lấy tờ đơn ghi danh được để phía sau nhà thờ, khi đi xong xin mang tới nhà thờ và bỏ vào thùng được để phía sau cửa ra vào, và nếu quý vị đã lấy về để đi rồi thì xin cố gắng mang lại. Nếu quý vị có câu hỏi gì xin liên lạc văn phòng giáo xứ qua **781-396-3922**. Xin cảm ơn

Our Parish is continued to do the Census, we would like to ask everyone to take a Census form to fill out and return it, we have two boxes at the front of the Church, please drop the form there. We acknowledge that you might have filled this out before, but we'd like to have a new list. Please contact the office if you have any questions, 781-396-3922. Thank you.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of September in loving memory of **Armando Federico** given by his wife and family.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from **September, 2023 to December 2023** to prevent your car from being towed.

Note: Permits expire daily.



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ **đầu tháng 9/2023 cho đến hết tháng 12/2023**.

Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe.

Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**NIỀM VUI THIẾT THA***Phanxico*

ĐK: Niềm vui, niềm vui dâng thiết tha khi bước vào đền thánh Chúa Trời ta. Ngay nơi đây Chúa ban tình thương muôn người đến chung tôn thờ, tôn thờ tình Chúa ta.

1. Xin Chúa đỡ nâng con ngày đêm, xin thương tình dắt dìu đời con. Xin cho con vui trên đường đời. Xin cho con say trong tình Ngài.

2. Con mong ước bao nhiêu tháng ngày, xin trong hồn thắm đẹp tình yêu. Tâm tư con trông mong một điều: Cho con luôn sống trong nhà Ngài.

THÁNH VỊNH 102*Thái Nguyên*

ĐK: Hôm nay ước gì anh em nghe tiếng Chúa. Ngài phán, "Các người đừng cứng lòng".

DÂNG MẸ*Hoài Đức*

ĐK. Lạy Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa, Mẹ Đồng Trinh. Đoàn con chung tiếng hát, chung tấm lòng dâng đời sống. Lạy Mẹ Maria, Mẹ nhân ái, Mẹ hiền vinh. Mẹ chính là Nữ Vương, là trạng sư, là Mẹ con.

1. Con dâng Mẹ đây tâm hồn đây trí khôn. Cả dĩ vãng cả hiện tại với tương lai. Đức thiện toàn con cương quyết gắng đi tới. Trông lên Mẹ là gương mẫu của đời con.

2. Yêu thanh bản yêu vâng lời yêu khiết trinh. Và yêu sống trên con đường Chúa đi xưa. Xứng con Mẹ con vui bước tới Thiên Chúa. Hy sinh nhiều vì bác ái quên lợi danh.

3. Con nguyện cầu con trung thành con quyết tâm. Mẹ nhận lấy cả tâm hồn con kính dâng lên. Sống bên Mẹ muôn ơn thánh giúp con tiến. Xin che chở giờ sau hết qua trần gian.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org —OR—



Dr.Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



PLUMBING & HEATING
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsaubodyshop.com

AD SPACE AVAILABLE

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796

(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



DELLO RUSSO

FAMILY FUNERAL HOMES

www.dellorusso.net



306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083

SAINT JOHN'S SEMINARY
BOSTON, MASSACHUSETTS



Fall 2023 Registration Open

Learning from within the heart of the Church

Fundamental Theology
Moral Theology
Canon Law
Pastoral Theology

617-779-4104

www.sjs.edu/the-theological-institute



LEARN MORE

Memorial Ads Available

617-779-3771



We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish



gobeacon.com/careers

STAND OUT
COLOR ADVERTISING
617-779-3771

**IF YOU LIVE ALONE
YOU NEED A MEDICAL ALERT
At HOME or AWAY**

* GPS * Fall Alert * 24/7 * 365 Monitoring
Ambulance * Police * Fire * Family/Friends



As Low As **\$19⁹⁵** /month



GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)

Somerville, MA 02144

Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dfh-admin@comcast.net



Classic Cookout Collection

- 4 Butcher's Cut Filet Mignons (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Omaha Steaks Burgers (4 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Individual Scalloped Potatoes (3.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 Omaha Steaks Seasoning (3 oz.)
- 8 **FREE** Omaha Steaks Burgers (4 oz.)

73818JQF separately \$274.99
SPECIAL INTRODUCTORY PRICE \$129⁹⁹



Limited Time: Get 8 FREE Burgers

1.855.995.3200 ask for 73818JQF
OmahaSteaks.com/Classic5649

Savings shown over aggregated single item base price.
Standard S&H applies. Exp. 08/30/23. | Omaha Steaks, Inc.

